Čj. PK 2779/2020

Níže psaného dne, měsíce a roku byla uzavřena mezi příspěvkovou organizací s názvem **Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1**, IČ: 708 379 11, sídlo Na Rejdišti 1/77, Praha 1-Staré Město, zastoupenou xxxxxxxxxxxxxxxxxx, ředitelem, dále též *Konzervatoř* na straně jedné a

panem **Akira Minamimoto**, narozeným xxxxxxxxxxxxxxxxxxx, adresa v ČR xxxxxxxxxxxxxxxxx, dále též *Student* na straně druhé, tato

*On the date stated below was made between non-profit organization the Prague Conservatoire at address Praha 1, Na Rejdišti 1 represented by its director xxxxxxxxxxx (hereinafter referred to as Conservatoire) and Mr. Akira Minamimoto, born on xxxxxxxxxxxxxxxx, under address xxxxxxxxxxxxxxxx (hereinafter referred to as Student) the following*

**dohoda o narovnání.**

***Contract of Settlement.***

**I.**

Účastníci této dohody spolu uzavřeli dne 29. srpna 2019 smlouvu o poskytování vzdělávacích služeb č. 5/19, čj. PK 2389/18/KO (dále též „*Smlouva*“), na základě které *Student* navštěvoval kurz v oboru hra na kontrabas ve školním roce 2019/2020 u prof. xxxxxxxxxxxx.

Na úhradu druhé poloviny kurzovného ve výši 89 540 Kč dle uvedené smlouvy byla provedena fakturace – Daňový doklad číslo 2019092 ze dne 2. září 2019 se splatností do 10. prosince 2019. Tato faktura nebyla uhrazena. Prvou polovinu kurzovného *Student* zaplatil. *Student* svá studia v kurzu nedokončil, nedošlo k uskutečnění plnění ze smlouvy v předpokládané míře.

*Conservatoire and Student signed on 29.8.2019 agreement about education services under No. 5/19, PK 2389/18/KO (hereinafter referred to as Agreement) according to that Student was able to take part in the course of doublebass study with professor xxxxxxxxxxx in the school year 2019/2020. Conservatoire issued for Student the invoice No. 2019092 on 2.9.2019 on the amount of 89.540 Kč as payment of the fee for the second half of the course study to be paid till 10.12.2019.*

*Student has not yet paid this invoice. He paid only the first part of the course and did not finished his full study.*

**II.**

Předmětem této dohody je narovnání vzájemných sporných, pochybných či nejistých práv účastníků dohody vyplývajících z výše uvedené smlouvy o poskytování vzdělávacích služeb a jejich nahrazení právy a povinnostmi, jež jsou stanoveny v této dohodě, ve smyslu § 1903 a násl. občanského zákoníku. Touto dohodou se tak účastníci dohodli, že veškerá práva vyplývající ze *Smlouvy* ve smyslu § 1903 a násl. OZ v celém rozsahu zanikají a nahrazují se novými právy a povinnostmi uvedenými v této dohodě.

*The subject of this Agreement is to settle problems and unsertainties arising from the above mentioned Contract and to clear up obligations in this Contract according to paragraph 1903 and following of the Občanský zákoník. The both contracting parties therefore agreed the following obligations stated in this Agreement.*

**III.**

Chybějící hodiny, které se měly uskutečnit v kurzu označeném v článku I. této dohody, nebudou nahrazovány. Dosud zaplacené kurzovné se nevrací. Nárok *Konzervatoře* na doplatek druhé poloviny kurzovného touto dohodou o narovnání zaniká. *Konzervatoř* nebude dále vymáhat nároky z fakturace, tj. daňového dokladu číslo 2019092 na částku 89 540 Kč ze dne 2. září 2019, který byl splatný do 10. prosince 2019.

*The missing hours that were supposed to be realized in the course study according to the article I. would not be substituted. The fee that was already paid by Student would not be refunded.*

*Conservatoire will not insist on the payment of the invoice No. 2019092 on amount of 89.540 Kč issued on 2.9.2019 which was supposed to be paid till 10.12.2019.*

**IV.**

Tato dohoda má dvě strany.

V případě jakéhokoliv sporu platí jako autentický text v českém jazyce.

Účastníci připojují své podpisy na doklad souhlasu s obsahem této dohody.

Účastníci výslovně sjednávají, že uveřejnění této dohody v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zajistí *Konzervatoř*. *Student* je seznámen se skutečností, že poskytnutí těchto informací se dle citovaného zákona nepovažuje za porušení obchodního tajemství a s jejich zveřejněním tímto vyslovuje svůj souhlas.

*This Contract has two pages,*

*In the case of any missunderstanding of the text of the Contract the Czech language is authentic.*

*The contracting parties declare their consent of the Contract by signing it.*

*The contracting parties agree with publishing of this Contract in the register of contracts according to the act No. 340/2015 Sb. Conservatoire will provide this publishing. Student agrees with the publishing of this Contract what does not mean violating of the business secret.*

V Praze dne 4. prosince 2020

*Prague, 4th December 2020*

........................................................... …………………………..…………….….......

xxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxx

ředitel Pražské konzervatoře

*/Director of the Prague Conservatoire*